

AN ENGLISH-SPANISH GLOSSARY
OF
BASIC MEDICAL TERMINOLOGY
IN THE
DIALECT OF NORTHERN NEW MEXICO

William D. Gerritsen
Santa Fé, New Mexico
1964

USPHS Grant #CH-00009-05

PROPER USE OF AN INTERPRETER

The following suggestions will insure maximum rapport and comprehension in contact situations requiring the use of an interpreter.

1. Use a trained interpreter.

Experience has clearly shown that family members or neighbors pressed into service as interpreters on a moment's notice are often woefully inadequate.

2. Speak to the patient.

Even though the patient does not understand you and must wait for the interpreter's translation, rapport is infinitely better if he or she is addressed directly.

3. Use simple language.

Avoid technical terms whenever possible. Even though your interpreter may be able to handle them, familiar words and short sentences guarantee maximum understanding.

4. Go sentence by sentence.

The patient wants to know all of what you are saying. Stop after each sentence and let your interpreter translate it. No interpreter can retain a full paragraph of discourse and translate it faithfully.

KEY TO PRONUNCIATION

I. Vowels

Spanish vowels, including those at the ends of words, are always pronounced distinctly. Unlike English, in which a given letter may represent a variety of sounds, each Spanish vowel has only one possible pronunciation.

"a" like the "a" in "father"

"e" like the "e" in "they," without the following sound of "y"

"i" like the "i" in "machine"

"o" like the "o" in "order"

"u" like the "u" in "rule"

II. Consonants

Many New Mexican Spanish consonants are pronounced like their English counterparts. The following, however, differ somewhat.

- "b" After "m," like a "b"
Example: el cambio ("change")
Otherwise, like a "v"
- "c" Before "e" or "i," like an "s"
Example: la receta ("prescription")
Otherwise, like the "c" in "scar"
Not aspirated like the "c" in "car"
- "ch" (A separate letter in Spanish)
Like the "ch" in "child"
Example: mucho ("much")
Pronounced "sh" by some persons
- "d" Between vowels, like the "th" in "the"
Example: el codo ("elbow")
Weak to absent (dropped) at the end of a word
Otherwise, like a "d"
- "g" Before "e" or "i," like an "h"
Example: el germen ("germ")
Weak between vowels
Otherwise, like a "g"
Note: In combinations "gue" and "gui,"
the "u" is silent.
Example: ¡Llegue! ("Come on in!")

Consonants - cont'd.

- "h" Mute - not pronounced at all
Example: el hospital ("hospital")
- "j" Like an "h"
Example: el ojo ("eye")
- "l" Somewhat different from English "l"
Best learned by imitating native speakers
- "ll" (A separate letter in Spanish)
Like a "y"
Example: la llaga ("sore")
Weak to absent (dropped) between certain combinations of vowels
Example: ella ("she"), pronounced "ea"
- "ñ" (A separate letter in Spanish)
Pronounced "ny-," like the "ni" in "onion"
Example: la uña ("nail")
- "p" Like the "p" in "spot"
Not aspirated like the "p" in "pot"
- "q" Like an unaspirated "k"
Always followed by "ue" or "ui," the "u" being silent
Example: el que ("attack")

Consonants - cont'd.

"r" When the first letter in a word, a multiple trill with no equivalent in English

Example: la rodilla ("knee")

Otherwise, a single trill like the "dd" in "Teddy"

Example: la reja ("ear")

Often pronounced like an English "r," especially when preceded by "t" or followed by "n"

Example: la carne ("meat")

"rr" (A separate letter in Spanish)

A multiple trill with no English equivalent

Best learned by imitating native speakers

Example: el rro ("dog")

"s" Before "d" or "g," like a "z"

Example: el s ("scratch")

Otherwise, like an "s"

"t" Like the "t" in "top"

Not aspirated like the "t" in "top"

"v" When the first letter in a word, like a "b"

Example: ¡vete! ("Scram!")

Otherwise, like a "v"

Consonants - cont'd.

"x" Before a consonant, like an "s"
Example: el excusao ("toilet")
Otherwise, like an "x" ("ks")
Note: There are several exceptions.

"z" Like an "s"
Example: la cabeza ("head")

III. Stress (Accent)

1. A word that ends in any vowel, "n" or "s" is stressed (accented) on the next to the last syllable.

Example: la botica ("drugstore")
(Pronounced "bo-TI-ca")

2. A word that ends in any consonant other than "n" or "s" is stressed (accented) on the last syllable.

Example: la salud ("health")
(Pronounced "sa-LUD")

3. When either of the above rules does not apply, the word will carry an accent mark (´) to indicate the stressed (accented) syllable.

Example: la clínica ("clinic")
(Pronounced "CLI-ni-ca")

4. In northern New Mexico, words ending in "-ado" and "-ados" are habitually shortened to "-ao" and "-aos." Stress falls on the final syllable.

Example: quebrao ("broken")
(Pronounced "que-BRAO")

IV. Notes on Spanish Diacritics

1. Standard Spanish orthography requires the use of inverted punctuation (¿ and ¡) at the beginning of interrogative and exclamatory utterances.

Examples: ¿Cómo está usted? ("How are you?")
¡Qué día! ("What a day!")

2. An accent mark (´) over a vowel indicates the stressed (accented) syllable. Interrogative words such as "¿Cómo?" and a few others also carry accent marks to indicate that the entire word is stressed.

Examples: la sábana ("bed-sheet")
¿Quién es usted? ("Who are you?")

3. The use of a dieresis (¨), which is rare in Spanish, indicates that the letter beneath it is pronounced, although the combination of letters would indicate otherwise.

Examples: la vergüenza ("shame")
el ingüente (dialectal form of
"ungüento," "ointment")

FORMAT

Nouns

Spanish equivalents are given with the appropriate definite article.

Adjectives and Verbs

Adjectives are given in the masculine singular form. Verbs are given in the infinitive. Both are exemplified with simple sentences.

Asterisk (*)

An asterisk before a Spanish equivalent indicates a northern New Mexico form that differs from standard modern Spanish. The latter is given in parentheses immediately following.

Abbreviations

The following abbreviations are used:

(adj.)	adjective
(adv.)	adverb
(n.)	noun
(pl.)	plural
(v.)	verb

abortion (n.)	
(accidental)	el malparto
(induced)	el aborto
abscess (n.)	*la hinchazón (el absceso)
	Note: Means "swelling"
ache (n.)	el dolor
ache (v.)	doler
Does it ache?	¿Duele?
address (n.)	la dirección
age (n.)	la edad
ambulance (n.)	la ambulancia
anemic (adj.)	anémico
He looks anemic.	Parece anémico.
ankle (n.)	*el hueso sabroso (el tobillo)
appendicitis (n.)	*la inflamación de la tripita
	(la apendicitis)
	Note: Means "inflammation of
	the little gut"
appendix (n.)	*la tripita (el apéndice cecal)
	Note: Means "little gut"

A - cont'd.

appetite (n.)	el apetito
appointment (n.)	la cita
arm (n.)	el brazo
armpit (n.)	el sobaco
artery (n.)	*la vena (la arteria) Note: Means "vein"
arthritis (n.)	la artritis
aspirin (n.)	la aspirina
asthma (n.)	el asma
attack (n.)	el ataque

back (n.)	la espalda
bandage (n.)	*la envoltura (la venda)
bath (n.)	el baño
bathe (v.)	
(another)	bañar
When do you	¿Cuándo lo baña?
bathe him?	
(oneself)	bañarse
Can you bathe	¿Puede bañarse?
yourself?	
bed (n.)	la cama
bedbug (n.)	la chinche
belch (v.)	*regoldar (eructar)
Do you belch much?	¿Regüelda mucho?
bend over (v.)	*empinarse (inclinarse)
Bend over.	Empínese.
bile (n.)	*la jiel (la hiel)
bite (n.)	
(animal)	la mordida
(insect)	el piquete

B - cont'd.

bite (v.)	
(animal or human)	morder
Did the dog	¿El perro lo mordió?
bite him?	
(insect)	picar
Did a spider	¿Una araña la picó?
bite her?	
bladder (n.)	la vejiga
	Note: Also means "blister"
blanket (n.)	la cobija
bleed (v.)	sangrar
Did it bleed much?	¿Sangró mucho?
blink (v.)	*parpariar (parpadear)
Blink your eyes.	Parpareye los ojos.
blister (n.)	la vejiga
	Note: Also means "bladder"
blood (n.)	la sangre
blood pressure (n.)	*la presión de sangre
	(la presión sanguínea)
blood test (n.)	*el teste de la sangre
	(el análisis de sangre)

B - cont'd.

blood vessel (n.)	*la vena (el vaso sanguíneo) Note: Means "vein"
body (n.)	el cuerpo
boil (carbuncle) (n.)	*el grano enterrao (el divieso)
boil (v.) Boil the water from your well.	*jervir (hervir) Jierva la agua de su noria.
bone (n.)	el hueso
bottle (n.) (baby's) (any other)	*la teta (el biberón) la botella
bowel (n.)	*la tripa (el intestino)
brain(s) (n.)	los sesos
break (v.) You broke your arm.	quebrar(se) Usted se quebró el brazo.
breast (n.)	el pecho
breathe (v.) Breathe through your mouth.	*resollar (respirar) Resuelle por la boca.

B - cont'd.

breathing (n.)	*el resuello (la respiración)
bring (v.) Bring him to the clinic.	*traer (traer) Tráigalo pa' la clínica.
broken (adj.) Your finger is broken.	*quebrao (quebrado) Su dedo está quebrao.
bronchitis (n.)	*la inflamación de los bofes (la bronquitis) Note: Means "inflammation of the lungs"
bruise (n.)	el moretón
burn (n.)	la quemadura
burn (v.) Burn the bandages.	quemar Queme las envolturas.
buttocks (n.)	las nalgas

callus (n.)	el callo
cancer (n.)	el cáncer
candy (n.)	los dulces
capsule (n.)	*el cartucho (la cápsula) Note: Means "cartridge"
caries (n., pl.)	*los dientes podridos (las caries) Note: Means "rotten teeth"
cast (for fractures) (n.)	*el casco (el enyesado)
in a cast (adj.) Did he (she) have his (her) leg in a cast?	*encolotao (enyesado) ¿Tenía la pierna encolotada?
cataract (n.)	la catarata
catarrh (n.)	el catarro
catch (a disease) (v.) Whom did you catch it from?	*agarrar (coger una enfermedad) ¿De quién lo agarró usted?
cavity (dental) (n.)	*el diente podrido (la carie) Note: Means "rotten tooth"

C - cont'd.

change of life (n.)	*el cambio de vida (la menopausia)
cheek (n.)	*el cachete (la mejilla)
cheese (n.)	el queso
chest (n.)	el pecho
chicken pox (n.)	*la viruela de gallina (la varicela)
child (n.)	
(boy)	el niño
(girl)	la niña
childbirth (n.)	el parto
chill(s) (n.)	el escalofrío
chin (n.)	*la quijada (el mentón) Note: Means "jaw"
choke (v.)	*dar galillo (atragantarse)
Be careful not to choke on it.	Cuidao que no le dé galillo.
choking (n.)	*el galillo (el atragantamiento)
clean (adj.)	limpio
Is it clean?	¿Está limpio?

C - cont'd.

clinic (n.)	la clínica
close (v.)	cerrar
Close your mouth.	Cierre la boca.
cold (adj.)	frío
Are you cold?	¿Tiene frío?
It (thing) is cold.	Está frío.
It (weather) is cold.	Hace frío.
cold (illness) (n.)	el resfrío
colic (n.)	el cólico
come (v.)	venir
Come here.	Venga p'acá.
come back (v.)	volver
Come back next week.	Vuelva la semana que entra.
comfortable (adj.)	*comfortable (cómodo)
Are you comfortable?	¿Está comfortable?
complain (v.)	quejarse
What does he (she)	¿De qué se queja?
complain about?	
congestion (n.)	*la inflamación (la congestión)
	Note: Means "inflammation"

C - cont'd.

constipated (adj.)	*constipao (estreñido)
Are you constipated?	
(to a male)	¿Está constipao?
(to a female)	¿Está constipada?
constipation (n.)	*la constipación (el estreñimiento)
contact (n.)	el contacto
continue (v.)	seguir
Continue with your medicine.	Siga con su medecina.
convulsion (n.)	*el ataque (la convulsión)
	Note: Means "attack"
cough(ing) (n.)	la tos
cough (v.)	toser
Do you cough much?	¿Tose mucho?
crab lice (n., pl.)	las ladillas
cramp (n.)	
(abdominal)	el retorcijón
(muscular)	el calambre
crippled (adj.)	*empedido (lisiado)
(See next page)	

C - cont'd.

You will not be
left crippled.

(to a male)

(to a female)

Usted no va quedar empedido.

Usted no va quedar empedida.

cross-eyed (adj.)

He is a little
cross-eyed.

turnio

Está poco turnio.

croup (n.)

*la ronquera (el garrotillo)

crutches (n., pl.)

*las sobaqueras (las muletas)

cut (n.)

la cortada

cut (v.)

Did you cut
yourself?

cortar

¿Usted se cortó?

deaf (adj.)	sordo
He is a little deaf.	Está poco sordo.
deafness (n.)	*la sordura (la sordera)
defecate (v.)	*pasar del cuerpo (defecar)
Do you defecate regularly?	¿Usted pasa del cuerpo regular?
deliver (give birth) (v.)	parir
When did you deliver?	¿Cuándo parió usted?
delivery (childbirth) (n.)	el parto
diarrhea (n.)	*el cursio (la diarrea)
die (v.)	morir
When did he (she) die?	¿Cuándo murió?
diet (n.)	*la dieta (el régimen)
diphtheria (n.)	*la diteria (la difteria)
dirty (adj.)	*puerco (sucio)
Flies are very dirty.	Las moscas son muy puercas.
disease (n.)	la enfermedad

D - cont'd.

disinfectant (n.)	el desinfectante
dislocated (adj.) You have a dis- located elbow.	*desconcertao (descoyuntado) Usted tiene el codo desconcertao.
dizziness (n.)	*el atarantamiento (el vértigo)
dizzy (adj.) Do you feel dizzy? (to a male) (to a female)	*atarantao (vertiginoso) ¿Se siente atarantao? ¿Se siente atarantada?
doctor (n.)	el doctor; la doctora
dose (n.)	*la medida (la dosis)
drain (v.) The sore is draining.	*sanguaciar (drenar) La llaga está sanguaciando.
drink (v.) Drink this.	beber Beba esto.
drugstore (n.)	la botica
dysentery (n.)	*el cursio (la disentería) Note: Also means "diarrhea"

- E -

ear (n.) (external) (inner)	la oreja *el oído (el oído)
earache (n.)	el dolor de *oído (oído)
eat (v.) Do you (does he/she) eat well?	comer ¿Come bien?
eat breakfast (v.) Don't eat breakfast.	almorzar No almuerce.
eczema (n.)	*la lepra (la eczema) Note: Means "leprosy"
eggs (n., pl.)	los huevos Note: Also means "testicles"
elbow (n.)	el codo
emergency (n.)	la emergencia
enema (n.)	la lavativa
epilepsy (n.)	*el ataque (la epilepsia) Note: Means "attack"

E - cont'd.

every (adj.)	cada
every two hours	cada dos horas
examination (n.)	la examinación
examine (v.)	examinar
We want to examine your children.	Queremos examinar a sus hijos.
exhaustion (n.)	*la fatiga (el agotamiento)
eye (n.)	el ojo
eyelid (n.)	el párpado

- F -

face (n.)	la cara
faint (v.)	desmayarse
Did you faint?	¿Usted se desmayó?
fatigue (n.)	la fatiga
feces (n.)	*lo que pasa su cuerpo (el excremento)
feel (v.)	sentirse
How do you feel?	¿Cómo se siente usted?
fester (v.)	enconarse
Did it fester?	¿Se enconó?
fever (n.)	la calentura
finger (n.)	el dedo
ingernail (n.)	la uña
fly (insect) (n.)	la mosca
fontanelle (n.)	*la mollera (la fontanela)
foot (n.)	el pie
forehead (n.)	la frente

F - cont'd.

fracture (n.)

*la quebradura (la fractura)

fracture (v.)

*quebrar(se) (fracturarse)

You fractured a leg.

Usted se quebró una pierna.

gain weight (v.) Have you gained weight?	ganar peso ¿Ha ganao peso?
gargle (v.) Gargle with this.	*hacer gárgaros (hacer gárgaras) Haga gárgaros con esto.
germ (n.)	el germen Note: Not widely known
get sick (v.) When did you get sick?	enfermarse ¿Cuándo se enfermó usted?
get up (v.) Get up.	levantarse Levántese.
get well (v.) You will soon get well.	sanar Usted va sanar pronto.
give (v.) Don't give him (her) soda-pop.	dar No le dé sodas.
give (a disease) (v.) Who gave it to you?	*prender (infectar) ¿Quién se lo prendió?
glass (n.)	el vaso

G - cont'd.

glasses (eye-) (n., pl.)	*los antiojos (los anteojos)
goiter (n.)	*el buche (el bocio)
gonorrhoea (n.)	*la pulgación (la gonorrea)
gown (clinical) (n.)	*el camisón (el vestido clínico)

- H -

hair (n.)	el pelo
hand (n.)	la mano
head (n.)	la cabeza
headache (n.)	el dolor de cabeza
heal (v.)	sanar
Did it heal well?	¿Sanó bien?
health (n.)	la salud
hear (v.)	oír
He (she) does not hear well.	No oye bien.
heart (n.)	el corazón
heart trouble (n.)	la enfermedad del corazón
heel (n.)	el talón
hemorrhage (n.)	*el desangramiento (la hemorragia)
	Note: Means "excessive bleeding"
hemorrhoids (n., pl.)	*las almorranas (las hemorroides)

H - cont'd.

hernia, having a (adj.) *destripao (tener una hernia)

He has a hernia.

Está destripao.

hip (n.)

la cadera

hives (n., pl.)

*las ronchas (la urticaria)

Note: Means "wheals"

hoarse (adj.)

ronco

Is he hoarse?

¿Está ronco?

hospital (n.)

el hospital

hot (adj.)

caliente

It (thing) is hot.

Está caliente.

It (weather) is hot.

Hace calor.

hurt (v.)

doler

Does it hurt you?

¿Le duele?

ill (adj.) Who is ill?	enfermo ¿Quién está enfermo?
immunization (n.)	*la vacuna (la inmunización) Note: English "shot" understood
immunize (v.) When did they immunize him?	*vacunar (inmunizar) ¿Cuándo lo vacunaron?
impetigo (n.)	*la llaga (el impétigo) Note: Means "sore"
inch (n.)	la pulgada
incision (n.)	*la cortada (la incisión) Note: Means "cut"
infect (v.) (fester) Did it become infected? (with a disease) Who infected you with it?	enconarse ¿Se enconó? *prender (infectar) ¿Quién se lo prendió?
infected (adj.) This wound is infected.	*enconao (infectado) Esta herida está enconada.

I - cont'd.

infection (n.)	la infección
influenza (n.)	(English "flu" used)
injection (n.)	(English "shot" used)
injured (adj.)	*lastimao (lastimado)
When was he injured?	¿Cuándo fué lastimao?
intestines (n., pl.)	*las tripas (los intestinos)
intoxicated (adj.)	borracho
Is he drunk?	¿Está borracho?
isolate (v.)	*apartar (aislar)
Isolate him.	Apártelo.
itch (n.)	la comezón

- J -

jaundice (n.)

*la enfermedad amarilla
(la ictericia)

Note: Means "yellow disease"

jaw (n.)

la quijada

joint (n.)

la coyuntura

- K -

kidney (n.)

el riñón

knee (n.)

la rodilla

- L -

laboratory (n.)	el laboratorio Note: Not widely known
laceration (n.)	*la cortada (la laceración)
laxative (n.)	*el purgante (el laxante)
leave (v.) Don't leave.	irse No se vaya.
left (adj.) Let's see your left arm.	izquierdo A ver el brazo izquierdo.
leg (n.)	la pierna
let go (of) (v.) Let go of it.	soltar Suéltelo.
lice (n.)	los piojos
lie down (v.) Lie down.	acostarse Acuéstese.
lift (v.) Lift your leg.	levantar Levante la pierna.
limb (n.)	el miembro

L - cont'd.

limp (v.) Do you limp?	*cojiar (cojear) ¿Cojea usted?
lip (n.)	el labio
listen (to) (v.) Listen to me.	escuchar Escúcheme.
liver (n.)	el hígado
look (at) (v.) Look at this.	mirar Mire esto.
lose weight (v.) Have you lost weight?	perder peso ¿Ha perdido peso?
lump (n.)	la hinchazón
lung (n.)	*el bofe (el pulmón)

- M -

malaria (n.)	*los fríos (el paludismo)
massage (n.)	*la sobada (el masaje)
massage (v.)	*sobar (masar)
When did they	
massage you?	
(to a male)	¿Cuándo lo sobaron?
(to a female)	¿Cuándo la sobaron?
measles (n.)	el sarampión
measure (v.)	medir
I want to measure him.	Lo quiero medir.
meat (n.)	la carne
medicine (n.)	*la medecina (la medicina)
menopause (n.)	*el cambio de vida (la menopausia)
	Note: Means "change of life"
menstrual period (n.)	*el tiempo del mes (el menstruo)
	Note: Means "time of the month"
milk (n.)	la leche
miscarriage (n.)	el malparto

M - cont'd.

mole (blemish) (n.)	el lunar
mosquito (n.)	*el mosco (el mosquito)
mouth (n.)	la boca
move (v.) Don't move.	mover(se) No se mueva.
mucus (n.) (nasal) (phlegm)	los mocos la flema
mumps (n.)	*los mompes (la papera)
muscle (n.)	*el muslo (el músculo) Note: Means "thigh" in standard Spanish

- N -

nail (finger or toe) (n.)	la uña
name (n.)	el nombre
nap, to take a (v.)	dormir en el día Note: Means "sleep in the day" ¿Duerme en el día?
Does he (she) take a nap?	
nausea (n.)	*el asco (la náusea)
navel (n.)	el ombligo
neck (n.) (back of) (entire)	la nuca *el pescuezo (el cuello)
need (v.) You need an X-ray.	necesitar Usted necesita un X-ray.
needle (n.)	*la abuja (la aguja)
nerve (n.)	*el niervo (el nervio)
nervous (adj.) Are you nervous? (to a male) (to a female)	nervioso ¿Está nervioso? ¿Está nerviosa?

N - cont'd.

nervousness (n.)	la nerviosidad
neuralgia (n.)	*el dolor (la neuralgia) Note: Means "pain"
nipple (n.) (bottle) (breast)	*la teta (la tetilla) el pezón
nose (n.)	la nariz
nosebleed (n.)	*el desangramiento en las narices (la hemorragia nasal) Note: Means "excessive bleeding in the nostrils"
nostrils (n., pl.)	las narices
nurse (n.)	*la nodriza (la enfermera) Note: Means "wet nurse" in standard Spanish. Use "nodriza" only in New Mexico.
nurse (v.) Do you nurse your (male) baby?	*dar pecho (amamantar) ¿Le da pecho a su niño?

office (n.)	la oficina
often (adv.)	
How often?	¿Qué tantas veces?
(How many times?)	(¿Cuántas veces?)
(At what time interval?)	¿Qué tal seguido?
	(¿Cada cuánto?)
ointment (n.)	*el ingüente (el unguento)
open (v.)	abrir
Open your mouth.	Abra la boca.
operate (upon) (v.)	operar
When did they	
operate on you?	
(to a male)	¿Cuándo lo operaron?
(to a female)	¿Cuándo la operaron?
operation (n.)	la operación
ounce (n.)	la onza

pain (n.)	el dolor
paralysis (n.)	*el parálisis (la parálisis)
paralyzed (adj.) She is paralyzed.	*paralizado (paralizado) Está paralizada.
perspire (v.) Do you perspire much?	sudar ¿Suda mucho?
phlegm (n.)	la flema
piles (n., pl.)	*las almorranas (las hemorroides)
pill (n.)	la píldora
pillow (n.)	*la almuada (la almohada)
pimple (n.)	*la espinilla (el grano)
play (v.) Does he (she) play a lot?	jugar ¿Juega mucho?
please (courtesy) Sit down, please.	por favor Siéntese, por favor.
pleurisy (n.)	*la inflamación de los bofes (la pleuresía) Note: Means "inflammation of the lungs".

P - cont'd.

pneumonia (n.) la pulmonía

poison (n.)

(man-made, such as
strychnine)

el veneno

(natural, such as
snake venom)

la ponzoña

pound (n.)

la libra

pregnant (adj.)

*preñada (encinta)

Note: In standard Spanish
usage, "encinta" describes
a woman and "preñada" an
animal. Some New Mexicans
are aware of this dis-
tinction.

prescription (n.)

la receta

pulse (n.)

el pulso

pupil (of eye) (n.)

*el niño del ojo (la pupila)

pus (n.)

*la materia (el pus)

put on (v.)

ponerse

Put on your shoes.

Póngase los zapatos.

- R -

rabies (n.)	la rabia
raise (v.)	
(lift)	levantar
Lift your head.	Levante la cabeza.
(pull up)	alzar
Raise your sleeve.	Alce la manga.
rash (n.)	
(diffuse)	*el sarpullido (el salpullido)
(wheals)	las ronchas
recover (v.)	sanar
You will soon	Usted sanará presto.
recover.	
relapse (n.)	*la recaída (la recaída)
remove (v.)	quitar
Remove the bandage.	Quite la envoltura.
resistance (n.)	la resistencia
respiration (n.)	*el resuello (la respiración)
rest (n.)	el descanso
rest (v.)	descansar
	Note: Also means "to get well"
Rest in the afternoon.	Descanse en la tarde.

R - cont'd.

rheumatism (n.)	*los rumos (el reumatismo)
rib (n.)	la costilla
right (adj.)	derecho
Give me your right hand.	Deme la mano derecha.
ringworm (n.)	*la llaga (la tifa)
	Note: Means "sore"
room (n.)	el cuarto
rough (adj.)	*rasposo (escamoso)
Your skin is rough.	Su cuero está rasposo.
rubdown (n.)	*la sobada (el masaje)
run (drain) (v.)	*sanguaciar (drenar)
Your ear is running.	Su oído está sanguaciando.
running eyes (n., pl.)	*los ojos llorosos (los ojos lagrimosos o supurantes)
rupture (v.)	*destripar (padecer una hernia)
How did you rupture yourself?	¿Cómo se destripó usted?
ruptured (adj.)	*destripao (tener una hernia)
He is ruptured.	Está destripao.

saliva (n.)	*las babas (la saliva)
salve (n.)	*el ingüente (el unguento)
sample (n.)	la muestra
scab (n.)	la costra
scabies (n.)	*el sarpullido (la sarna) Note: Means "rash"
scale(s) (n.)	*la pesa (la balanza)
scar (n.)	la cicatriz
scarlet fever (n.)	la fiebre escarlatina
scissors (n., pl.)	las tijeras
scorpion (n.)	el alacrán
scratch (n.)	el rasguño
scratch (v.)	
(another)	rasguñar
Did the cat	¿Lo rasguñó el gato?
scratch him?	
(oneself)	rascar(se)
Don't scratch it.	No lo rasque.

S - cont'd.

scrub (v.) Scrub the floor.	*refregar (fregar) Refriegue el suelo.
see (v.) Can you see well?	ver ¿Puede ver bien?
sheet (bed-) (n.)	la sábana
shock (fright) (n.)	*el susto (el sobresalto)
shot (immunization) (n.) (English "shot" used)	
shoulder (n.)	el hombro
sick (adj.) Are you sick? (to a male) (to a female)	enfermo ¿Está enfermo? ¿Está enferma?
sickness (n.)	la enfermedad
sign (symptom) (n.)	la seña
sit down (v.) Sit down. (to one person) (two or more)	sentarse Siéntese. Siéntense.
size (n.)	el tamaño

S - cont'd.

skin (n.)	*el cuero (el cutis)
skin test (n.)	*el teste en el cuero (la prueba en el cutis)
skull (n.)	la calavera
sleep (v.)	dormir
Do you (does he/she)	¿Duerme bien?
sleep well?	
sleeve (n.)	la manga
sling (n.)	*la banda (el cabestrillo)
smallpox (n.)	la viruela
smell (v.)	oler
Does it smell bad?	¿Ole feo?
	Note: "Ole" a dialectal form
smoke (v.)	fumar
Do you smoke?	¿Fuma usted?
snake (n.)	
(non-poisonous)	la culebra
(poisonous)	la víbora
sneeze (v.)	*destornudar (estornudar)
Cover your mouth	Tape la boca cuando
when you sneeze.	destornuda.

S - cont'd.

soap (n.)	el jabón
sole (of foot) (n.)	la planta
sore (n.)	la llaga
sore throat (n.)	la garganta inflamada
specimen (n.)	*la muestra (el espécimen)
spell (v.)	deletrear
How do you spell it?	¿Cómo se deletrea?
spider (n.)	la araña
spine (n.)	el espinazo
spit (v.)	escupir
Spit in this can.	Escupa en este bote.
spot (n.)	la mancha
sprain (v.)	*desconcertar (torcer)
When did you sprain your ankle?	¿Cuándo se desconcertó el hueso sabroso?
sprained (adj.)	*desconcertao (torcido)
You have a sprained wrist.	Usted tiene la muñeca desconcertada.

S - cont'd.

spread (v.) We don't want it to spread.	*destender (esparcir) No queremos que se destienda.
sputum (n.)	*la flema (el esputo)
sputum test (n.)	*el teste de la flema (el análisis del esputo)
stand (up) (v.) Stand up.	pararse Párese.
stick out (v.) Stick out your tongue.	sacar Saque la lengua.
sting (of an insect) (n.)	*el piquete (la picadura)
sting (v.) When did it sting you? (to a male) (to a female)	picar ¿Cuándo lo picó? ¿Cuándo la picó?
stomach (n.)	el estómago
stomach-ache (n.)	el dolor de estómago
stool specimen (n.)	*la muestra de lo que pasa su cuerpo (el espécimen de excremento)

S - cont'd.

strength (n.)	la fuerza
strong (adj.)	fuerte
Do you feel strong?	¿Se siente fuerte?
sunburn (n.)	la quemadura de sol
suppository (n.)	*la calía (el supositorio)
swallow (v.)	tragar
Swallow it.	Tráguelo.
swell (v.)	hinchar
Did it swell up on you?	¿Se le hinchó?
sweat (n.)	el sudor
sweat (v.)	sudar
Do you sweat at night?	¿Suda usted en la noche?
swollen (adj.)	*hinchao (hinchado)
The bite is swollen.	El piquete está hinchao.
symptom (n.)	*la seña (el síntoma)
syphilis (n.)	la sífilis
syringe (n.)	*la abuja (la jeringa)
	Note: Means "needle"

- T -

take (v.)	tomar
Take this medicine.	Tome esta medecina.
take off (v.)	quitarse
Take off your undershirt.	Quítese la camiseta.
tapeworm (n.)	*la lumbriz (la lombriz solitaria)
taste (v.)	saber
It doesn't taste bad.	No sabe feo.
temperature (n.)	la temperatura
test (n.)	*el teste (el análisis)
test (v.)	*testiar (analizar)
They want to test your blood.	Quieren testiar su sangre.
therapy (n.)	*el tratamiento (la terapia)
throat (n.)	la garganta
tick (insect) (n.)	la garrapata
tire (out) (v.)	cansar(se)
Does he (she) tire easily?	¿Se cansa pronto?

T - cont'd.

tired (adj.)	*cansao (cansado)
Are you tired?	
(to a male)	¿Está cansao?
(to a female)	¿Está cansada?
toe (n.)	el dedo del pie
toenail (n.)	la uña del pie
toilet (n.)	*el excusao (el excusado)
tongue (n.)	la lengua
tonsilitis (n.)	*las sanjinas inflamadas (la tonsilitis) Note: Means "inflamed tonsils"
tonsils (n., pl.)	*las sanjinas (las tonsilas)
tooth (n.)	
(incisor)	el diente
(molar)	la muela
toothache (n.)	el dolor de muela
touch (v.)	*atocar (tocar)
Touch your nose.	Atoque su nariz.
treatment (n.)	el tratamiento

T - cont'd.

tuberculin test (n.)	*el teste pa'l tis (la prueba para tuberculosis)
tuberculosis (n.)	*el tis (la tuberculosis)
tumor (n.)	el tumor
turn around (or over) (v.)	*voltiarse (voltearse)
Turn around (or over).	Voltéyese.
typhoid fever (n.)	*la fiebre tifoida (la fiebre tifoidea)

ulcer (n.)	la úlcera
umbilicus (n.)	el ombligo
undernourished (adj.) He looks under- nourished.	desnutrido Parece desnutrido.
urinate (v.)	*miar; orinar Note: "Miar" is considered slightly vulgar by some persons.
Urinate in this bottle.	Orine en esta botella.
urine (n.)	los orines
uterus (n.)	*la matriz (el útero)

vaccinate (v.)	vacunar
When did they vaccinate you?	
(to a male)	¿Cuándo lo vacunaron?
(to a female)	¿Cuándo la vacunaron?
vaccination (n.)	*la vacuna (la vacunación)
vegetables (n., pl.)	las verduras
vein (n.)	la vena
vitamin (n.)	la vitamina
vomit (v.)	vomitarse
Did you vomit?	¿Vomitó usted?

- W -

waist (n.)	la cintura
wait (v.)	*esperarse (esperar)
Wait a little while.	Espérese un ratito.
wake up (v.)	despertarse
Wake up.	Despiértese.
walk (v.)	andar
Walk over there.	Ande p'allá.
warm (adj.)	tibio
Use warm water.	Use agua tibia.
wart (n.)	*el mezquino (la verruga)
wash (v.)	lavar(se)
Wash yourself with soap.	Lávese con jabón.
watch (v.)	cuidar
Watch my finger.	Cuide mi dedo.
water (n.)	*la agua (el agua)
watery (adj.)	*blandito (aguado)
	Note: Means "soft"
Are the stools watery?	¿Pasa blandito?

W - cont'd.

weak (adj.)	débil
Do you feel weak?	¿Se siente débil?
weakness (n.)	la debilidad
wean (v.)	destetar
Wean this (male) child.	Destete este niño.
weigh (v.)	pesar
I want to weigh him.	Lo quiero pesar.
weight (n.)	el peso
well (adj. & adv.)	bien
You will very soon be well.	Muy pronto usted estará bien.
wet the bed (v.)	*mojar la cama (sufrir incontinencia)
Does he (she) wet the bed?	¿Moja la cama?
wheal (n.)	la roncha
whooping cough (n.)	la tos ferina
womb (n.)	la matriz
worm (intestinal) (n.)	*la lumbriz (la lombriz)

W - cont'd.

worry (n.)	*la pena (la preocupación)
worry (v.)	*apenarse (preocuparse)
Don't worry.	No se apene.
wound (n.)	la herida
wrist (n.)	la muñeca

- X -

X-ray (n.)

*el retrato (los rayos X)

Note: English "X-ray"

usually understood

X-ray (v.)

*retratar (radiografiar)

They are going

to X-ray you.

(to a male)

(to a female)

Lo van a retratar.

La van a retratar.

ACKNOWLEDGEMENT -

I wish to express my sincere appreciation to Mrs. Amada R. García of Santa Cruz, New Mexico for her kind assistance in the preparation of this glossary.

- W.D.G.

Gerritsen, William D.
English-Spanish Glossary of Basic
Medical Terminology in the
Dialect of Northern New Mexico
1964

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.